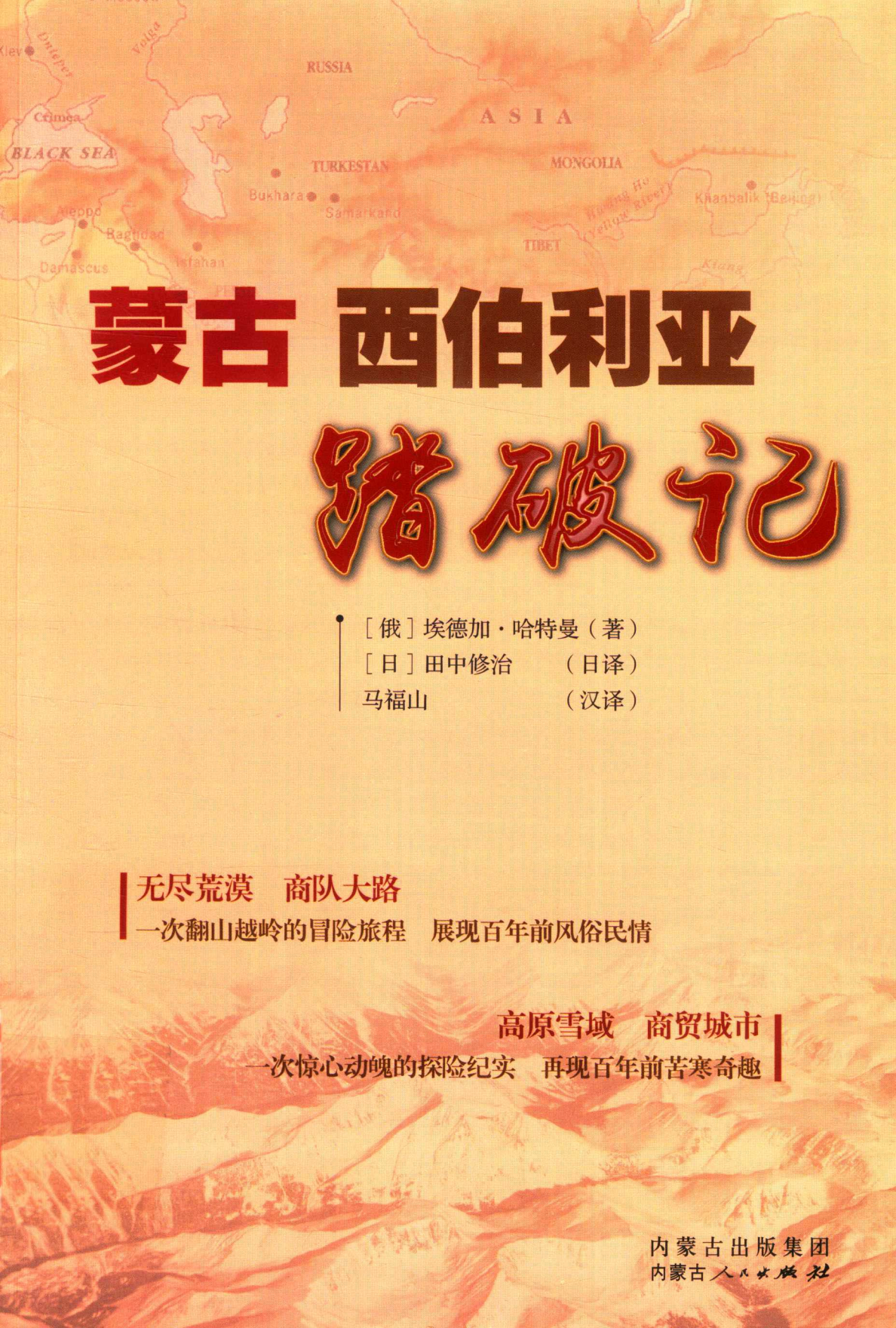




蒙古 西伯利亚 踏破记

〔俄〕埃德加·哈特曼（著）

〔日〕田中修治（日译）

马福山（汉译）

无尽荒漠 商队大路

一次翻山越岭的冒险旅程 展现百年前风俗民情

高原雪域 商贸城市

一次惊心动魄的探险纪实 再现百年前苦寒奇趣

内蒙古出版集团
内蒙古人民出版社

蒙古 西伯利亚

踏破记

〔俄〕埃德加·哈特曼（著）

〔日〕田中修治（日译）

马福山（汉译）

内蒙古出版集团
内蒙古人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

蒙古西伯利亚踏破记/ (俄罗斯) 哈特曼著; (日) 田中修治日译;
马福山汉译. - 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2016. 4

ISBN 978 - 7 - 204 - 13961 - 3

I. ①蒙… II. ①哈… ②田… ③马… III. ①纪实文学 -
俄罗斯 - 现代 IV. ①I512. 55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 076087 号

蒙古西伯利亚踏破记

作 者 [俄] 埃德加·哈特曼

日文译者 [日] 田中修治

汉文译者 马福山

审 订 赛音朝格图

责任编辑 高 彬

封面设计 那日苏

出版发行 内蒙古人民出版社

地 址 呼和浩特市新城区中山东路 8 号波士名人国际 B 座 5 楼

网 址 <http://www.nmgrmcbs.com>

印 刷 呼和浩特市达思特彩色印务有限公司

开 本 710mm × 1000mm 1/16

印 张 13.5

字 数 220 千

版 次 2016 年 9 月第 1 版

印 次 2016 年 9 月第 1 次印刷

印 数 1—3500

书 号 ISBN 978 - 7 - 204 - 13961 - 3/K · 714

定 价 29.80 元

如发现印装质量问题, 请与我社联系。联系电话: (0471) 3946120



著者小影



骆驼商队的向导——确吉



作者忠实的伙伴——塔里木



我们商队的朋友们



阿尔泰山脉的游牧生活



沙漠中的准噶尔



在艾比湖捕鱼的蒙古人



高山——伟大的自然

目 录

第一篇 走千古的商队大路

1 蒙古人	3
2 翻越阿尔泰山脉	5
3 从艾比湖穿越准噶尔	11
4 从艾里克湖到乌伦古湖	24
5 翻越鄂科特科山脉奔向科布多	29
6 在大商队路上	41
7 艰苦的旅行	51
8 商队路经沿途市镇	56
9 暴风雪中挺进杭爱山脉	62
10 在从未走过的小路上	87

第二篇 横穿西伯利亚大草原

1 初秋的一个风和日丽的早晨	107
2 吉尔吉斯人	111
3 从阿克莫棱斯克至塞米巴拉金斯克	113
4 捕猎棕熊	118

1

蒙古
西伯利亚

踏
破
记





5	暴风雪	120
6	走商队大路	123
7	冻土地带	125
8	老猎人——米确	132
9	狼——原始的暴力	138
10	与白色死神的苦斗	145
11	再见吧，苏尔古特！	152
12	通古斯的“大神灵”	162
13	草原上的婚礼	169
14	北冰洋上的渔猎	172
15	奇妙的插叙——草原上的少女札茹拉玛	176
16	北西伯利亚的集散地——图鲁汉斯克	181
17	狩猎远征	187
18	奔向克拉斯诺雅尔斯克——最后的旅程	192
19	永久的谜	196
	附 录	198
	后 记	201

第一篇

走千古的商队大路



1 蒙古人

俗语有云：条条大路通罗马。但在荒凉的蒙古境内，就连大路也是很稀少的。在蒙古境内，还有很多人迹罕至的、从未考察和开发过的原始、黑暗的地方，还有许多连欧洲人也未曾涉足的地方存在。在几个世纪的悠悠岁月中，甚至于在现在，亚洲一直都是一个谜一般的存在，而且，在将来也有可能戴着它神秘的面纱一直留存下去。不管是对于蒙古还是对于亚洲，我们似乎有着很多多样化的、比较全面的了解，然而，若究其根本，就我们所了解的程度而言，还是很有限的。至于原因，一方面是由于蒙古境内的高山峻岭都矗立于荒漠之中，是险要的天然屏障；另一方面是由于该地区的居民性情暴烈、民风彪悍所致。马贼部落常年盘踞山中，商队在大路上消失踪影；被害者的骸骨或者暴露在灰白惨淡的阳光下，或者在酷热平原的阳光里被炙烤。这片荒凉之地上的居民对外来者有着很深的猜忌心理，因此难以接近。而武装到指甲的盗贼们常常骑在奔驰的山马上，从其山中老巢突袭而出，对在野外行进中的或在野外宿营的商队进行所谓的远征掠夺。高空中盘旋着的亚洲山鹰，寻觅着这个远征掠夺途中横陈的尸体与腐肉。而那些落入马贼手中的旅人和商队，他们的命运是很悲惨的，他们或者被绑架后惨遭杀害，或者被当作人质迫使他们的亲人、朋友用很高昂的赎金来交换他们的生命和自由。马贼们占据着难以靠近的山坳内部作为他们的大本营，至于被俘虏的旅人和商队们，也被藏在此处，等待他们的友人前来救援。如果没有等到以赎金前来救援的友人，等待着的这些俘虏们将在经历过严刑拷问之后被残忍杀害。在这里，法律什么都不是，力量才是一切的决定因素！强者就是权威者！我从距蒙古边境不远的一个小城市科帕尔（kopal）越过阿尔泰山脉向科布多行进，并将在那里到达乌里





雅苏台。然后，打算沿着色楞格河向着买卖城——阿拉坦布拉格、恰克图行进。

科帕尔，在阿尔泰山麓的商队大路上，是贯通南北的要塞通道。这里的原住民由蒙古人和吉尔吉斯人以及萨尔特人构成，大部分倚靠互市贸易和走私为生。由于该地距离蒙古国境只有百余俄里，贸易过程中，货物既可以从俄罗斯进口，亦可反向出口到俄罗斯。大商队为了能够朝着或南或北固定的休息地中转站行进，全都是秘密越过边境，带着家畜或者货物行进的也随处可见。就连边境监管人员也参与从事走私活动，所以将货物带进或带出都是轻而易举的事情。我本人也加入从科帕尔出发，越过阿尔泰山脉，经过准噶尔，去往鄂科特科山脉的科布多的商队行列中。我们的商队队伍是由各个商队的负责人、四十头驮畜——小匹的跑足马和骡马组成的，他们搬运皮革、弹药以及烟草。负责人中一部分是蒙古人，一部分是吉尔吉斯人。商队的领路人是拥有超常身躯以及体力的草原蒙古人，他刚猛粗犷的脸上疤痕交错。假如不知道他是商队的领路人，在外面相遇的话，谁都会吓得远远地躲开他。

领路人名叫确吉，今年四十五岁。他在从科帕尔到科布多的路上往返过多次，大都是为富裕的商队领路而走这条路线。迄今为止，确吉曾领着商队迷失过道路，但商队负责人们始终对此毫无觉察的情况也是有的。

显而易见，作为专职的领路人，他在自己熟悉的路线上有其自身独有的黑幕存在，并借助于此使得自己的客商的安全得以保证。在科帕尔时与我关系甚笃的吉尔吉斯朋友曾亲切地给予我忠告，希望我能与确吉建立深厚友情，因此，我尽可能地与确吉亲近、并肩同行。作为交换条件，我甚至为此牺牲了最好的手枪。这样，我就能与他们结伴同行，万事无忧地展开科布多之旅，若不是如此，我恐怕就到不了科布多了。